

A Doll's House (Act III)

人形の家 (第三幕)

構成・演出：ジュンタン・ジャアンタ・ミテー

Composed and Directed by Chongtham Jayanta Meetei

Written by Henrik Ibsen

Nora	Kao Yen-Ju	Dramaturg	Lin Yu-Pin, Ho I-Fan
Mrs. Linde	Chou Chia-Yin	Producer	Lin Pei-Ann
Helmer	Wu Shuo-En	Assistant Production Manager	Li Fan-Chen
Krogstad	Hsueh Tzu-Chieh	Stage Manager / Lighting	Helmi Fita
Rank	Yeh Hung-Shen	Set	Chongtham Jayanta Meetei
		Costume	Yang Yu-The
		Music	Blaire Ko
		Lighting Assistant	Hsu Yu-Ling
		Sound Operator	Lai Wei-Yo
		Translator / Interpreter	Wen Hui-Wen

ジュンタン・ジャアンタ・ミテー

演出家・EX 亜洲劇団芸術監督。北東インドのマニプル州生まれ。ニューデリーの国立演劇学校を卒業し、シンガポールにて演劇の訓練及びリサーチプログラムに参加。その後台湾へ渡り、5年後の2006年にEX 亜洲劇団を共同創立する。アジアの伝統の型、西洋のリアリズム、ポスト・モダンの身体演劇などのスタイルを彼の現代的な演劇美学に取り入れながら、異文化コミュニケーションや現代の身体表現を探索し続け、台湾台新芸術賞に幾度もノミネートされている。

Chongtham Jayanta Meetei

Director, Artistic Director of EX-Theatre Asia. Born in Manipur, northeast India. After graduating from the National School of Drama (New Delhi), he participated in the Theater Training & Research Programme in Singapore and went to Taiwan five years later where he co-founded EX-Theatre Asia in 2006. He continues to explore intercultural communication and contemporary physical expression, integrating classical Asian forms, Western realism, post-modern physical theatre and other forms into his own contemporary theatrical aesthetics and has been nominated for the Taiwan Taishin Art Award several times for his works.

主催：富山県、(公財) 富山県文化振興財団

企画：SCOT

共催：国際交流基金アジアセンター

TOGA アジア・アーツ・センター、(公財) 舞台芸術財団演劇人会議

協賛：(公財) 松翁記念財団

後援：富山県教育委員会、南砺市教育委員会

助成：平成 29 年度文化庁文化芸術創造活用プラットフォーム形成事業



演出ノート

ジュンタン・ジャアンタ・ミテー

私は本作で、テキストとナラティブの意味を拡張するであろう、視覚的な詩の世界の創作を試みたい。私が創り出した寓話的で比喩的な世界では、具体的な現実根付いた人間的な感情は豊かに述べ直される。加えて、それは観客個人のナラティブを創造する余地を与え、書かれていない、もしくは不可視のテキストの意図を強調する。観察者は望めば、イプセン作「人形の家(第三幕)」を、ニーチェが言うような「誤読する権利」を持つと言えよう。

導演的話

江譚佳彦

對我來說，本次創作中主要的努力在於打造一個「詩意視覺化」的世界，並試著藉此延伸文本、敘事的深刻意涵。在我所試圖打造的這個充滿寓意和隱喻的世界中，我重述人性深植於具體生命中的情感，使其燦爛奪目。同時，我也試著述說原著字裡行間藏著的言外之意，希望觀眾能夠藉此創造屬於他們自己的敘事。這是我藉著易卜生《玩偶之家》第三幕希望能夠達成的目標，也就恰如尼采說的，這是一種「誤譯的權利」。

Director's Note

Chongtham Jayanta Meetei

In this work I tried to create a world of visual poetry which could extend the meaning of the text and narrative. In this allegorical and metaphorical world, it is a glorious retelling of the human emotions rooted in life as a concrete reality. It also highlights the notion of an unwritten or invisible text, giving the audience space to create their own narrative. Thus, for Act 3 of Ibsen's A Doll's House, I would say, along with Nietzsche, that the spectator has "right to misinterpret" it as they please.